Büyük Panda
ve
Küçük Ejderha



James Norbury



Onlar, soğuk mevsimlerin sisi etraflarını sararken yere uzanıp parıldayan yıldızlara bakarak uykuya dalan iki dost. Nihayet bahar kapıyı çaldığında, sıcacık bir günün doğuşunu izlerken kendilerini bekleyenin bambaşka bir yolculuk olduğunu anlarlar.

Büyük Panda ve Küçük Ejderha'nın dört mevsim süren büyüleyici serüveni işte böyle başlar. Yol zaman zaman çetin virajlarıyla baş döndürse de her kayboluşun yeni bir keşfe kapı araladığını fark edip ândaki mutluluğu yakalamayı başaracaklardır. Çok geçmeden her ikisinin de farkına varacağı gibi bu kıymetli yol arkadaşlığı, yaşamı olanca zorluğu ve belirsizliğiyle göğüsleyip sevmeyi öğretecek gerçek bir armağandır.

Yazar ve ressam James Norbury, *Büyük Panda ve Küçük Ejderha*'da yaşamının en güç dönemlerinde yeniden doğrulmasını sağlayan Budist felsefenin güçlü maneviyatı ışığında eşsiz bir yol hikâyesi yazıp resmediyor.

Yediden yetmişe, yolunu kaybeden herkesin elinden tutması ümidiyle...

www.epsilonyayinevi.com
9 786254 140495
KDV'den muaftır.

Büyük Panda
ve
Küçük Ejderha

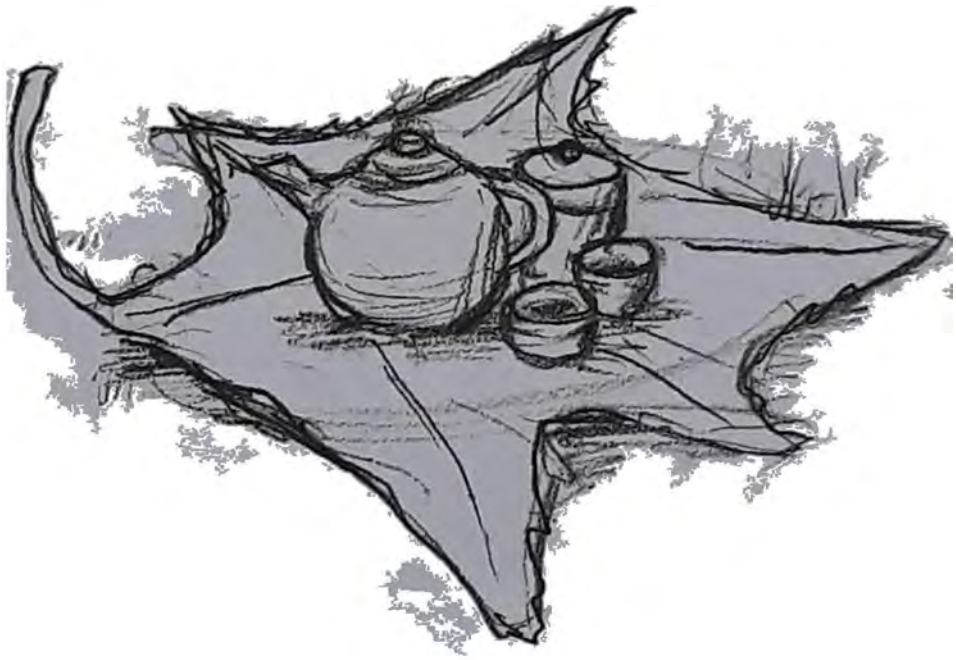
Büyük Panda ve Küçük Ejderha

James Norbury

Çeviri:
Aslı Tunç

epsilon

Bu kitap yolunu kaybeden
herkese ithaf edilmiştir.



İçindekiler

İlkbahar	6
Yaz	46
Sonbahar	78
Kış	122
İlkbahar	148
Sonsöz	157

İlkbahar



Cesur ol.

İlk tanışmanın seni nerelere
götürebileceğini asla bilemezsin.







"Yeni bir gün ve yeni bir başlangıç,"
dedi Küçük Ejderha.

"Peki yeni günde neler yapacağız?"



"Hangisi daha önemli," diye sordu Büyük Panda.
"Yolculuk mu yoksa varacağın yer mi?"

"Sana kimin eşlik ettiği," dedi Küçük Ejderha.







"Şu an ağacın çiçeklerine bakamayacak kadar meşgulüm," dedi Küçük Ejderha.

"Ama yarın burada olmayabilirler ve dönüp onlara bakmak için bundan daha iyi bir neden yok," dedi Büyük Panda.



"Doğa olağanüstü, öyle değil mi?" dedi Küçük Ejderha.

"Öyle," diyerek onayladı Büyük Panda.
"Ve biz de en az bir ağaç ya da örümcek kadar doğanın
parçasıyız, üstelik onlar kadar muhteşemiz."



"Büyük Panda," dedi Küçük Ejderha.
"Beni dinleme, benimle konuşma ve benimle yolculuk etme tarzını seviyorum ama bütün bunların ötesinde, bana hissettirdiklerini seviyorum!"





"Küçük şeyler için zaman yaratmalısın," dedi
Büyük Panda.

"Onlar çoğu zaman en önemli olanlardır."





"En önemlisi de dikkatini vermektir..."

"...dikkatini vermek."



"Nereye gittiğini bilmemen kaybolduğun anlamına gelmez," dedi Küçük Ejderha bilgece.

"Çok doğru," diye yanıtladı Büyük Panda, "ama şu anda kesinlikle kaybolduk."

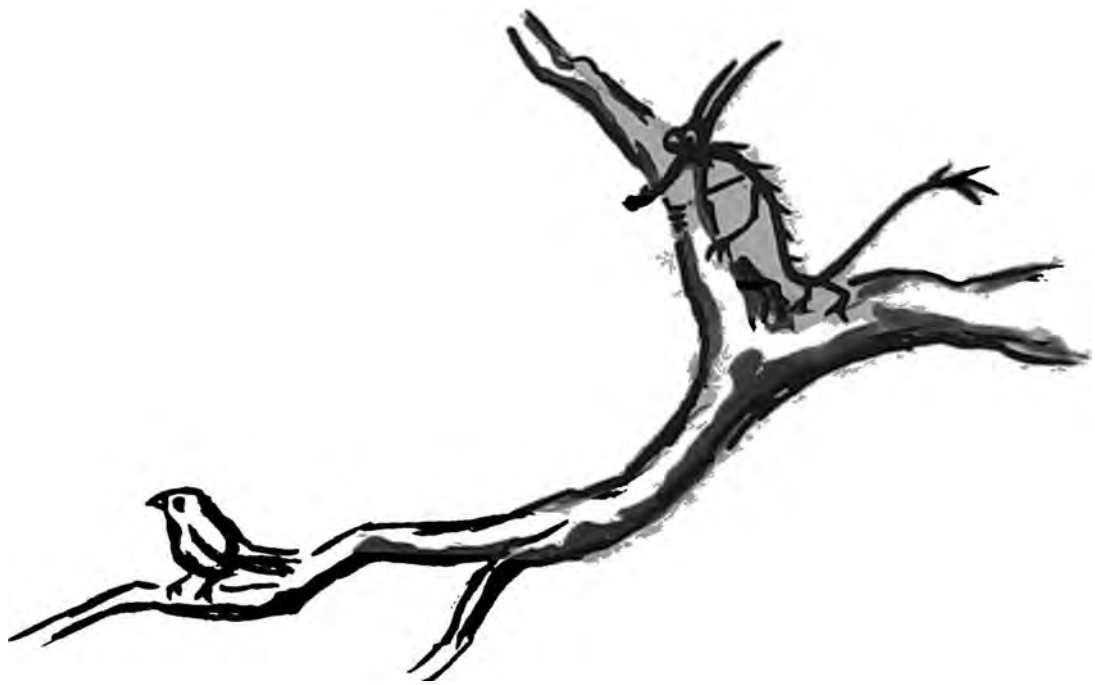


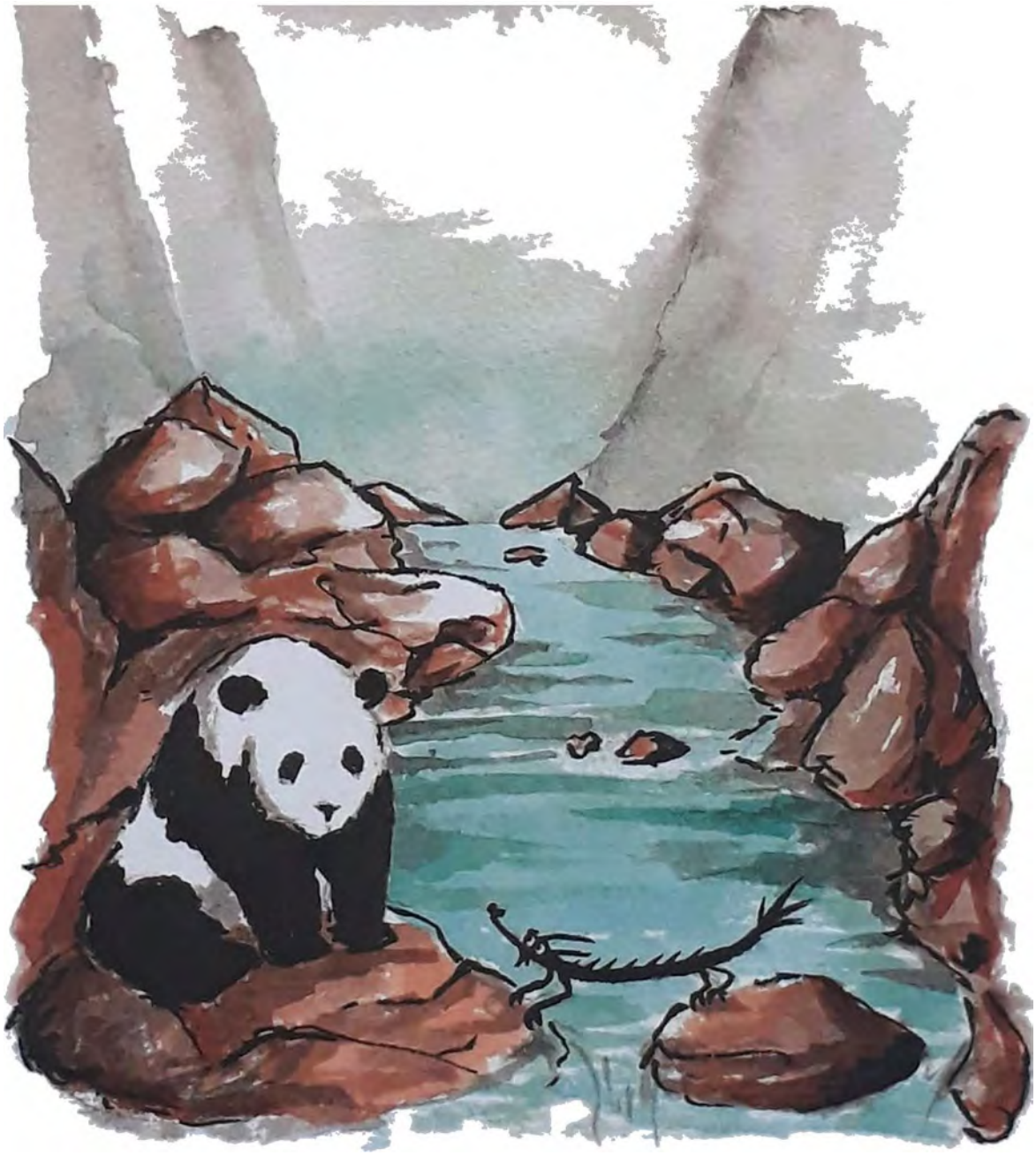




"Şu ağaç kimbilir ne fırtınalı günlerden geçti,"
dedi Küçük Ejderha.

"Evet," dedi Büyük Panda. "Yine de güç ve güzellik
kazanmış şekilde hâlâ burada duruyor."





"Acele et!" diye ciyakladı Küçük Ejderha.
"Yapacak çok şeyimiz var!"

"Nehir de acele etmez," dedi Büyük Panda.
"Fakat önüne çıkan birçok engele rağmen varacağı
yere ulaşır daima..."



"Hiçbir şey olmuyor," dedi Küçük Ejderha.

"Belki de önce içten içe oluyordur,"
dedi Büyük Panda.







"Bazen yeterince iyi olmadığımı düşünüyorum,"
dedi Küçük Ejderha.

"Bir kiraz ağacı kendini diğer ağaçlarla
kıyaslamaz," dedi Büyük Panda.
"Yalnızca çiçek açar."



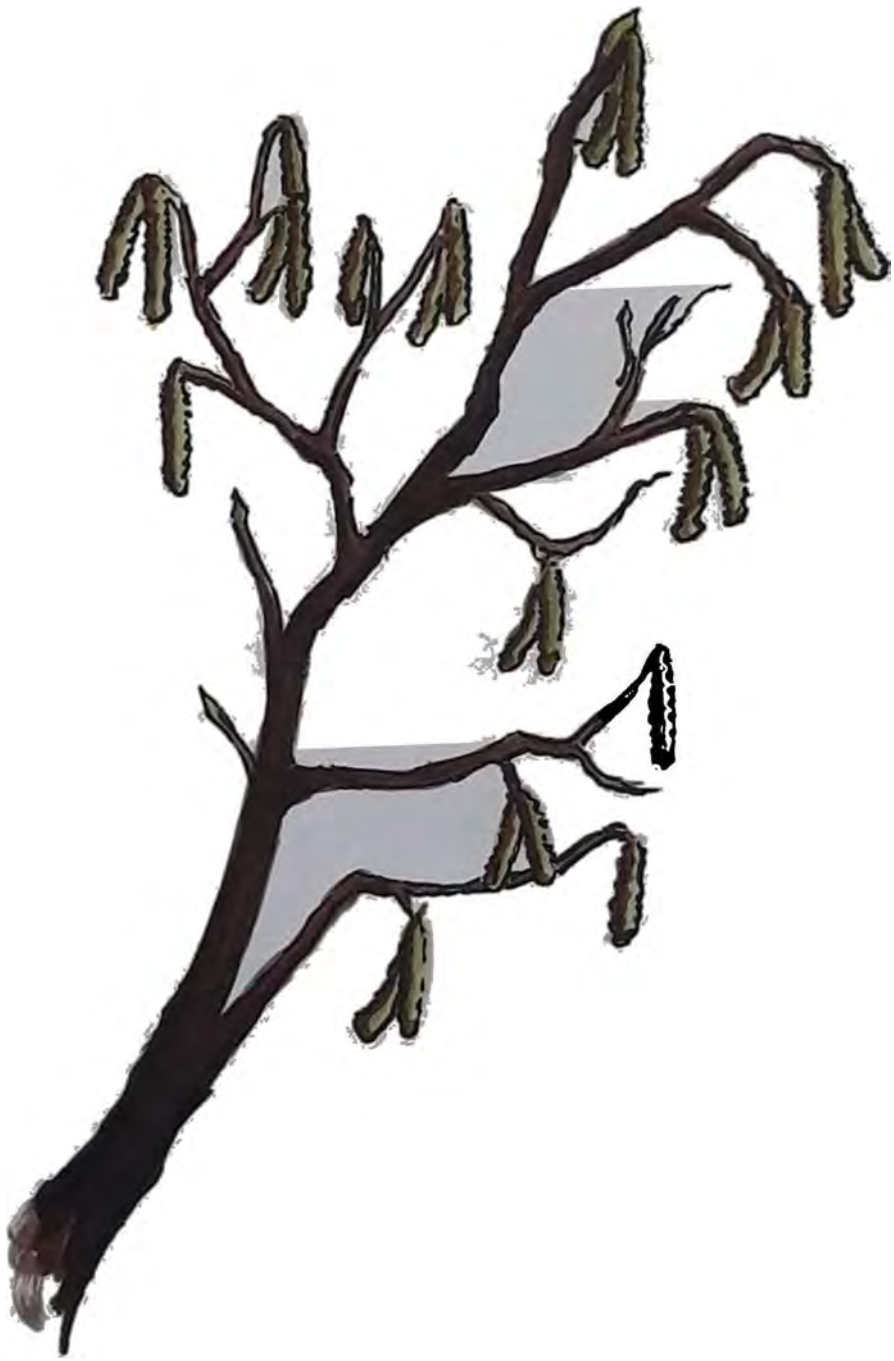


Bir yaprağı değerlendirme biçimleri, No.1:
Bir kayık.





"Bazen biraz budalalık etmek gerekir sadece..."



Yolculuğun boyunca aldığın her karar
seni gitmek istediğin yere yaklaştırır
ya da oradan uzaklaştırır.





"Hatalar, denediğin anlamına gelir," d edi Büyük Panda.
"Vazgeçme."

"Dünyayı değiştirmek istiyorum," dedi Küçük Ejderha.

"Öyleyse yardımına ihtiyaç duyacak ilk kişinden başla,
dedi Büyük Panda.





"Harita nereye gitmem gerektiğini göstermiyor,"
dedi Küçük Ejderha.

"Senin asıl yolcuğunu hiçbir harita göstermez,"
dedi Büyük Panda.
"Kendi yolunu kendin keşfetmelisin."



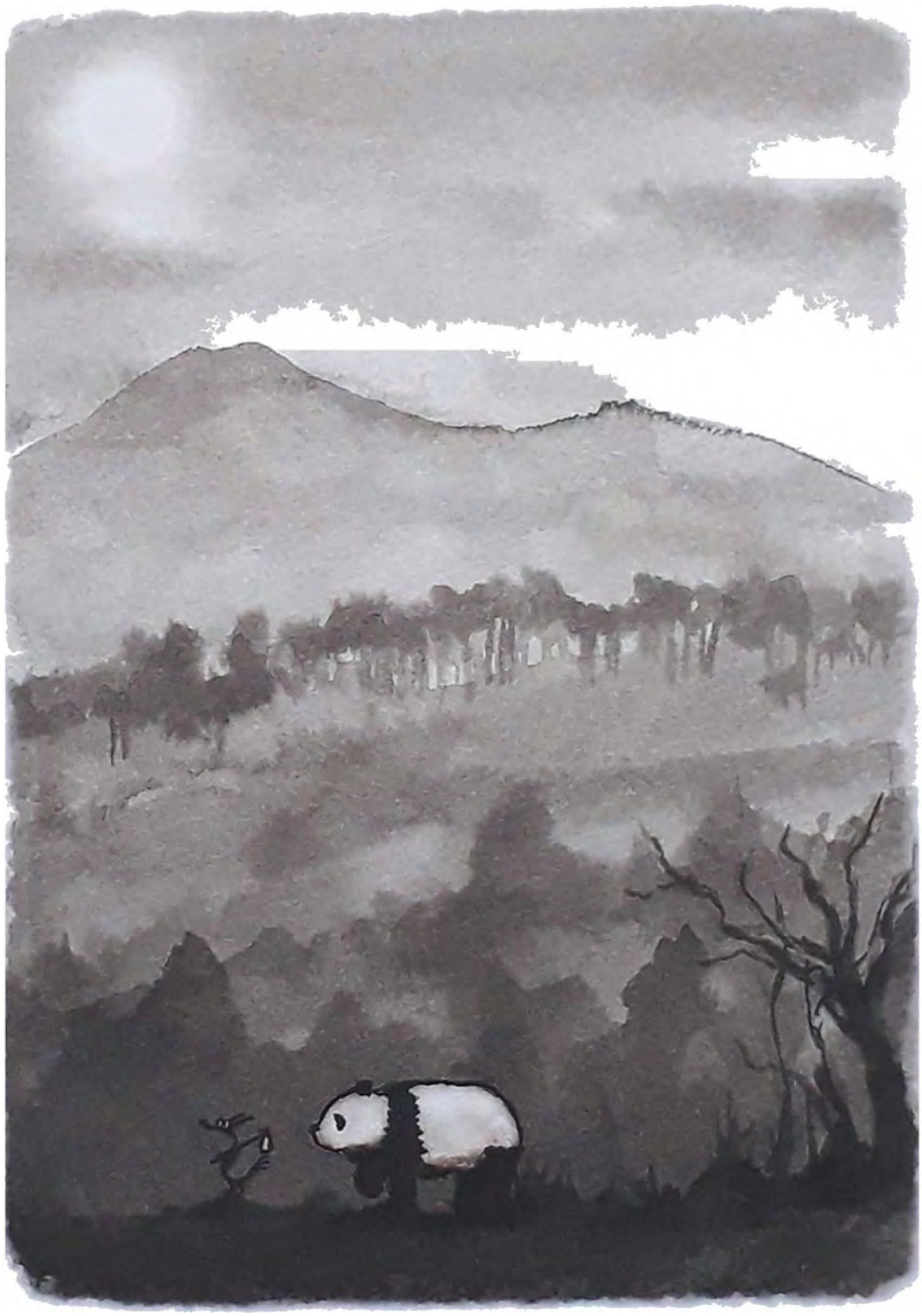
"Onu şimdiden özledim," dedi Küçük Ejderha.
"Ya başına bir iş gelirse?"

"Ona en çok ihtiyacı olduğu zaman yardım ettin," dedi Büyük Panda. "Şimdi belki de uzun ve mutlu bir hayatı olacak, kimbilir..."



"Önümüzdeki yol zorlu görünüyor," dedi Büyük Panda.

"Yolun ne kadar zor olduğunun bir önemi yok," dedi Küçük Ejderha. "Onunla birlikte yüzleşeceğiz."







"Keşke bu an sonsuza dek sürebilseydi,"
dedi Küçük Ejderha.

"Bu an, var olan tek şey,"
diyerek gülümsedi Büyük Panda.

Yaz





Hiçbir şey yapmadan geçirilen zaman boşa harcanmış değildir.





"Keşke seni daha önce tanımış olsaydım,"
dedi Küçük Ejderha. "O zaman birlikte
daha fazla maceraya atılabilirdik."

"Benim amacım ne?" diye sordu Küçük Ejderha.

Büyük Panda durakladı ve sonra
"Bu taşın üstünde oturmak ve arkadaşınla birlikte olmak," dedi.



"Bazen kafamın içinin de bu fırtına gibi olduğunu hissediyorum," dedi Küçük Ejderha.

"Eğer gerçekten dinlersen taşın üzerinden sıçrayan yağmur damlalarının sesini duyabilirsin," dedi Büyük Panda. "Fırtınada bile bir parça huzur bulabilmek mümkündür."





Yaşlı Ejderha,
asla pes etmeyen bir
Küçük Ejderha'dır.


BÜYÜKBABA EJDERHA



"Gidecek uzun bir yolumuz var," dedi Büyük Panda.

Küçük ejderha sırıtarak "Ejderha büyükbabam binlerce kilometre sürecek bir yolculuğun bir fincan çayla başlayacağını söylerdi," dedi.

"Sen iyi bir dinleyicisin," dedi Küçük Ejderha.

"Dinlemek başıma hiç dert açmadı,"
diye yanıtladı onu Büyük Panda.





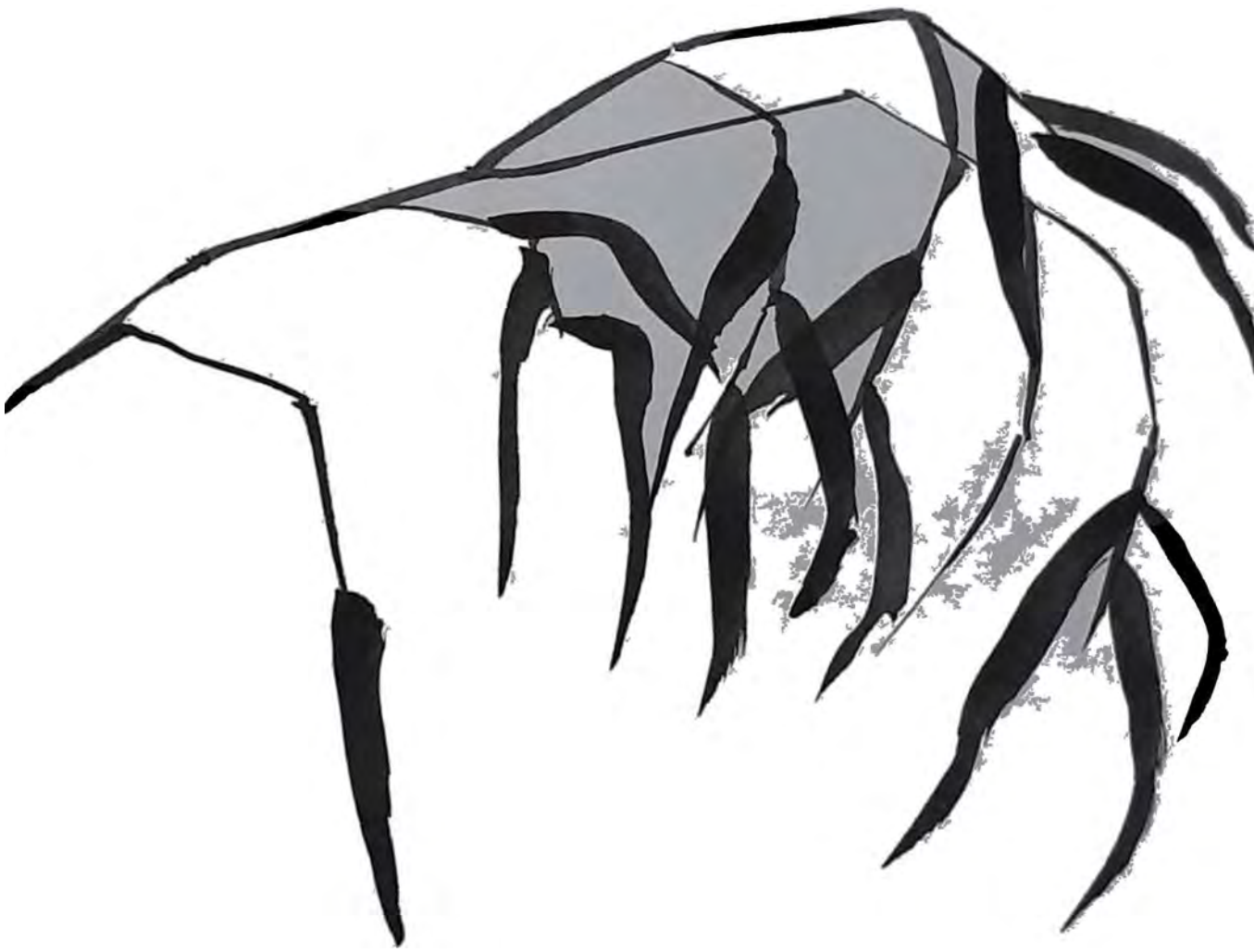
"Bu son dal için doğru yeri bir türlü bulamıyorum,"
diyerek surat astı Küçük Ejderha.

Büyük Panda düşünceli bir şekilde bambusunu çiğnedikten sonra, "Onu mükemmel yapan şey kusurları," dedi.





"Çayın yanında en iyi giden şey,"
dedi Büyük Panda, "iyi bir arkadaştır."



"Endişeliyim," dedi Küçük Ejderha.
"Bundan sonra ne yapacağımı bilmiyorum."

"Bir an için dur, nefeslen ve bambuların arasından esen rüzgârın sesini dinle," dedi Büyük Panda.





"Ne yapıyorsun?"
diye sordu Küçük Ejderha.

"Hiçbir fikrim yok," dedi Büyük Panda,
"ve bu çok keyifli."

Eğer başkaları için mutluluk ararsan
kendin için de bulabilirsin.







"Bilirsin," dedi Küçük Ejderha.
"Bir zaman sonra bunlar özlemle geriye dönüp bakacağımız
eski güzel günler olabilir."

"Öyleyse," dedi Büyük Panda,
"bu günleri yaşamaya devam edelim."

Sevgi sebep gerektirmez.





Birlikte her şeyi yapabiliriz.





Bazı insanlar mum gibidir.

Başkalarını aydınlatmak için
kendilerini yakarlar.







Bir yaprağı değerlendirme biçimleri, No.17:
Bir gölgelik (ve bir akşam yemeği).

"Acele et, Büyük Panda,
geç kalacağız!"

Büyük Panda oturdu.
"Aslına bakarsan bir beklenti yarattığımı düşünmek
hoşuma gidiyor."





"Bu bahçe çok güzel," dedi Küçük Ejderha.

Büyük Panda başını sallayarak onayladı ve
"Defalarca yanlış yola sapmamız sayesinde bulduk burayı," dedi.



"Pek fazla bir şey yapmıyorsun,"
dedi Küçük Ejderha.

Büyük Panda, "Ama 'yapabilme' potansiyeliyle doluyum,"
dedi esneyerek.



Sonbahar





"Sonbahar geldi," dedi Büyük Panda.
"Ve çok yakında kış da gelecek."

"Ooohh," dedi Küçük Ejderha.
"Bu da birlikte çok daha fazla keyifli akşam geçireceğiz demek... Çay eşliğinde tabii!"



Bir yaprağı değerlendirme biçimleri, No.62:
Bir şemsiye.



"İşte yine kaybolduk," dedi Büyük Panda.

"Öğrendim ki, kaybolduğumda en başa dönüp yola neden çıktığımı hatırlamaya çalışmak işimi kolaylaştırıyor," dedi Küçük Ejderha.





"Ya benden veya yaptıklarımdan hoşlanmayacak
biriyle tanışırsam?" diye sordu Küçük Ejderha.

"Kendi yoluna gitmelisin," dedi Büyük Panda.
"Onlardan uzaklaşmak kendini kaybetmekten iyidir."



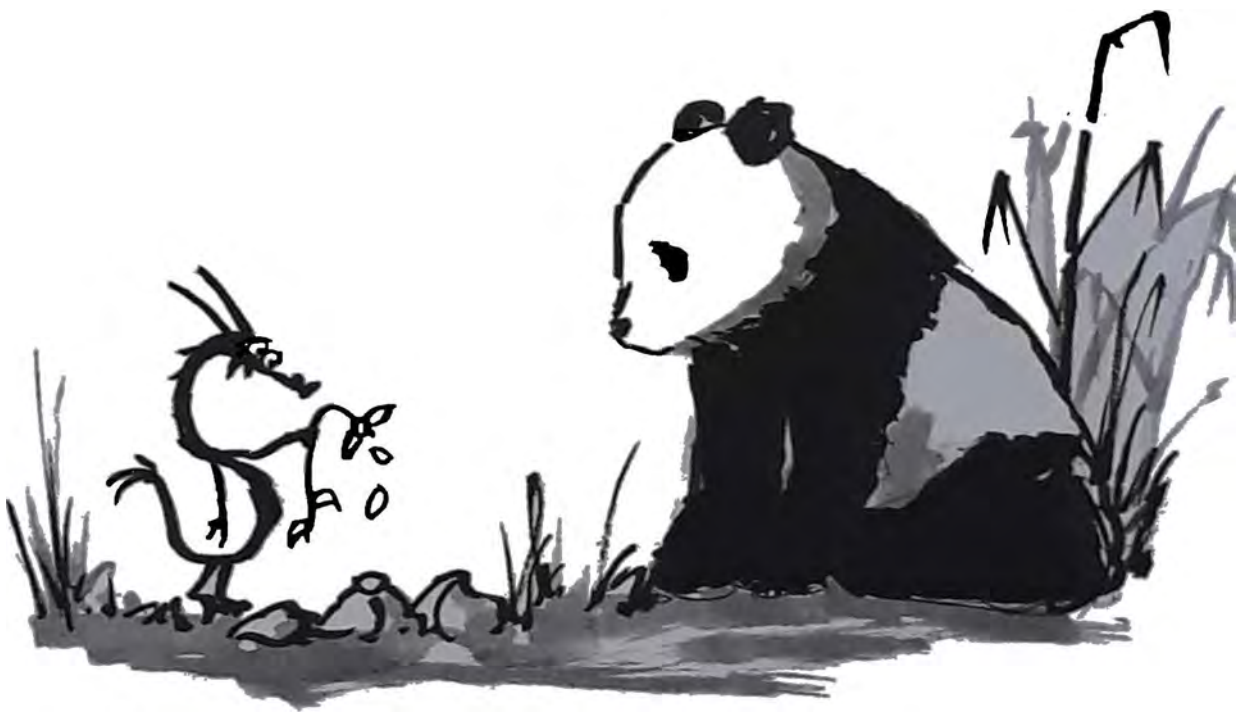




Sonbahar 87

"Ah, çiçeğim..." dedi Küçük Ejderha.

"Her şey sonsuza dek var olamaz, küçüğüm.
Onları değerli kılan da budur."





"Herkese karşı nazik olmak zor," dedi Küçük Ejderha.

"Doğru," dedi Büyük Panda. "Ve en zoru da kendimize karşı nazik olmak ama bunu denemeliyiz."



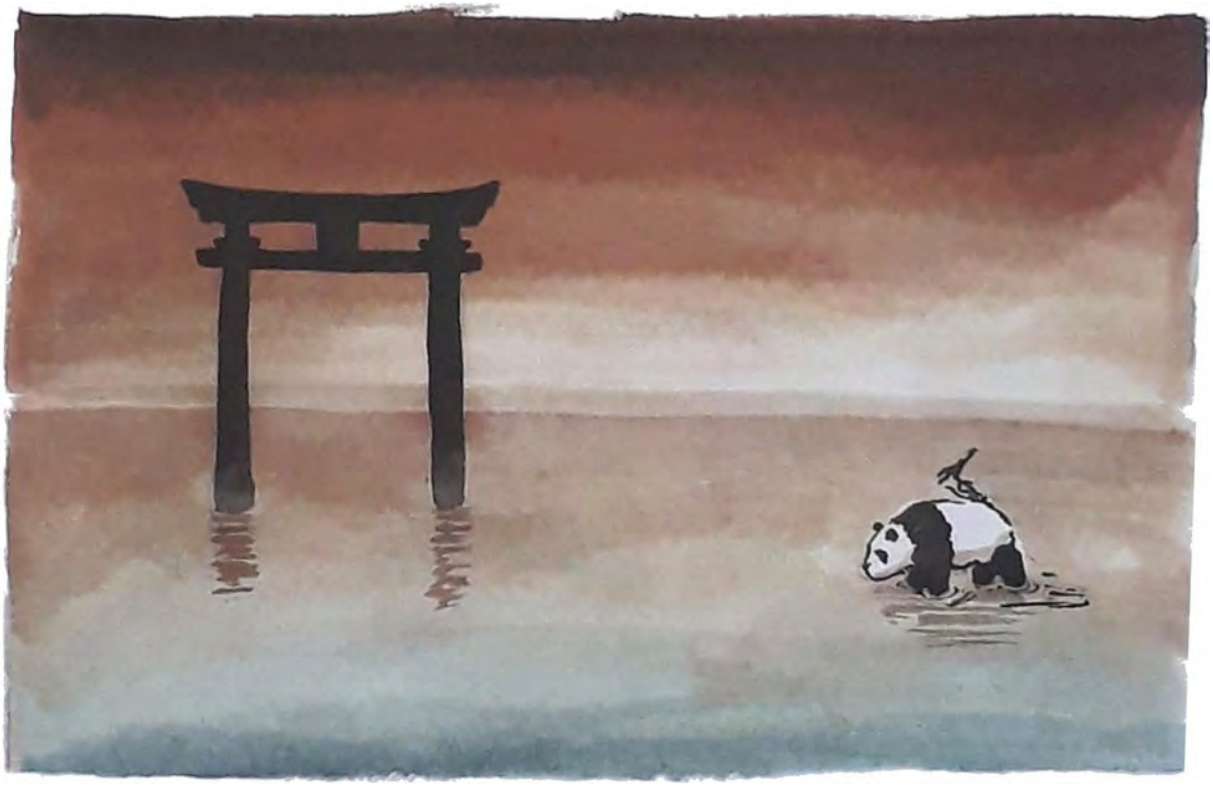
Ya bırak gitsin ya da peşinden sürüklenirsin.



Çay içerken... yalnızca çay iç.







"Ne düşünüyorsun?"
diye sordu Küçük Ejderha.

"Hiçbir şey," dedi Büyük Panda.
"Ve bu müthiş!"



"Bu çukurun dışına çıktığımda kendimi kaybolmuş hissediyorum," dedi Küçük Ejderha.

Büyük Panda gülümsedi.
"O hâlde yanına gelip seninle oturacağım."





"Yapraklar ölüyor," dedi Küçük Ejderha.

"Üzülme," dedi Büyük Panda.
"Sonbahar, doğanın bize bazı vedaların
ne kadar güzel olabileceğini gösterme zamanıdır."



"Bak ne buldum..."

"Ah," dedi Büyük Panda.
"Yeni bir şeyler demek için bir fırsat daha!"





"Bugün sessizsin," dedi Küçük Ejderha.

Büyük Panda gülümsedi.
"Yağmurun sesine bir katkım olabileceğini sanmıyorum."

"Bunun işe yaradığından emin değilim..."







"Şu ağaç nasıl ayakta durabiliyor hâlâ?" diye sordu Küçük Ejderha.

"Daha iyi günlerde derin kökler saldı," dedi Büyük Panda.
"Şimdi tüm fırtınaları atlatabilir."

"Bu ağacı uzun zaman önce dikmemiş olmamız utanç verici,"
dedi Küçük Ejderha. "Düşünsene, şimdiye dek
ne kadar büyümüş olurdu."

"Bunu şimdi yapıyoruz," dedi Büyük Panda.
"Önemli olan da bu."





"Ağaçlardaki rüzgârın sesini duyabiliyor musun?"
diye sordu Küçük Ejderha.

"Bu, doğanın bize bir an için dur, nefes al ve yalnızca
var ol deme şekli."

"Kendine kötü davrandığın oldu mu hiç Büyük Panda?

Büyük Panda göl boyunca yayılan dalgaları izledi.

"Ne kadar nazik olduğunu görüyorum, Küçük Ejderha.
Kendime aynı nezaketle davranmaya çalışacağım."

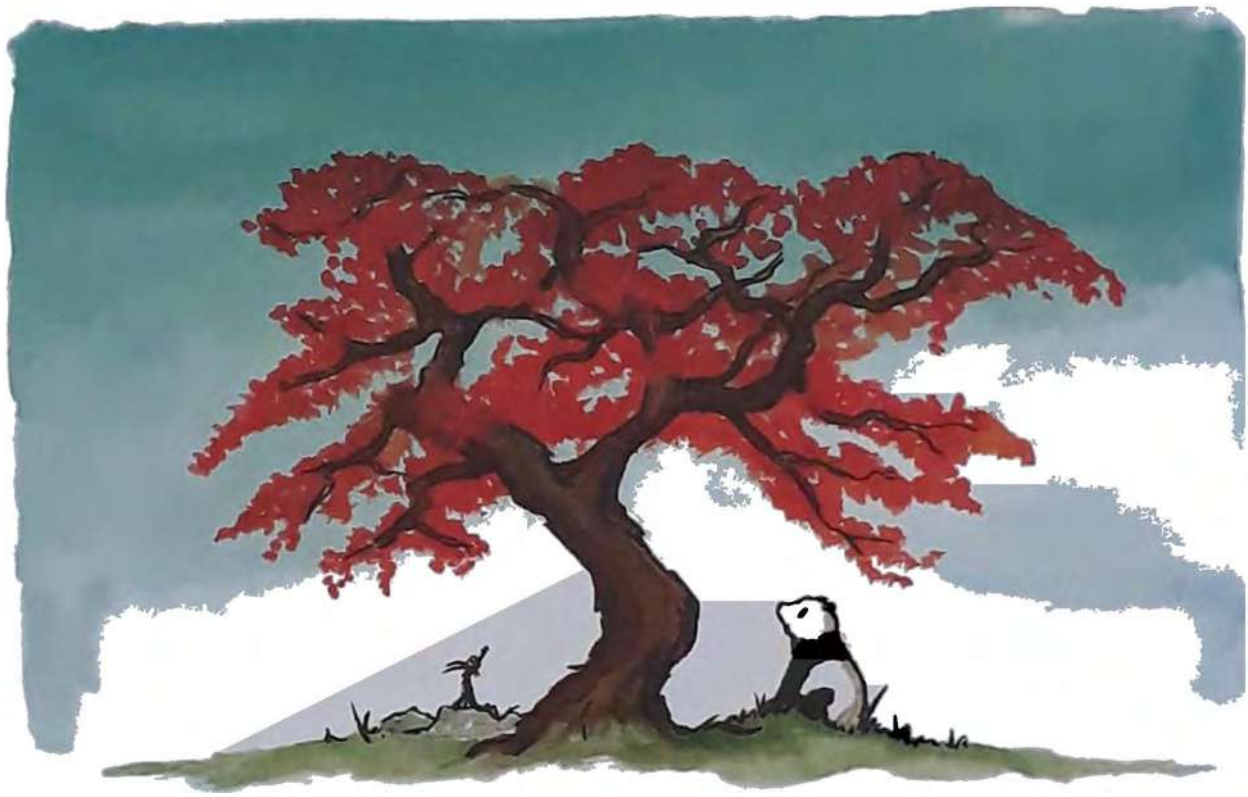




"Yol boyunca çok fazla zorluk vardı,"
dedi Küçük Ejderha.

"Vardı," diyerek onunla hemfikir olduğunu ifade etti Büyük Panda.
"Ama her birinden bir şeyler öğrendik."

"Ve tepeye vardığımızda manzaranın ne kadar
güzel olacağını bir düşünsene!"



"İnsanlar seni övse de eleştirse de
aynı nezaketle kabul etmeye çalış,"
dedi Küçük Ejderha.
"Güçlü bir ağaç yetiştirmek için
her türlü koşul gereklidir."



Birini dinlemek, onun için yapabileceğin
en harika şeylerden biridir.



Bir başkası için fener yaktığında,
ona yardımcı olamasan bile
kendi yolunu aydınlatırsın.


NE
YAPMAK
İSTİYORSUN?
NE
YAPMAK
İSTİYORSUN?



"Eğer denemezsen, uçup uçamayacağını asla bilemeyeceksin,"
dedi Büyük Panda.

"Yorgunum," diye iç çekti Küçük Ejderha.

"O hâlde durmanın vakti gelmiştir," dedi Büyük Panda.
"Yıldızları izleyip bir fincan sıcak çay içme zamanı..."





"Neyi kutluyoruz?" diye sordu Küçük Ejderha.

"Birlikte yağmurda ıslanmayı," dedi Büyük Panda.



"Bu çok küçük bir mum," dedi Küçük Ejderha.

"Işığı az olsa da karanlıktan iyidir," diyerek gülümsedi Büyük Panda.

"Ürkütücü balkabakları satan bir tezgâhım olsun istiyorum," dedi Küçük Ejderha. "Ama başarısız olmaktan korkuyorum."

Büyük Panda arkadaşına biraz daha çay koydu.

"Başarısız olabilirsin küçüğüm, ama eğer korkunun seni denemekten bile alıkoymasına izin verirsen başarısızlık kaçınılmaz olur."





Bazen tüm yapabileceğin,
birine bir fincan çay ikram etmektir.
Ve yalnızca bu bile yeterli olabilir.

Sadece yataktan kalkmanın bile
bir zafer sayılabileceği günler vardır.





"Evren nedir?" diye sordu Küçük Ejderha.

Büyük Panda karanlık gökyüzüne baktı.

"Biziz, küçüğüm. Bizler dipsiz okyanuslar ve
yaz ışıklarıyız ki bundan daha muhteşem bir şey yoktur."

Kış





"Beni günlerdir taşıyorsun,"
dedi Küçük Ejderha.

"Daha kötüsü de olabilirdi," dedi Büyük Panda.
"Büyük Ejderha ve Küçük Panda olabilirdik."





"Her mevsim bambaşka ve hepsinin de kendine has mucizeleri var," dedi Büyük Panda.

"Tıpkı bizim gibi," diyerek sırıttı Küçük Ejderha.

Bazen nereye gideceğine dair hiçbir fikrin
olmadan yola koyulmak iyidir.





"İlerlemeye nasıl devam edebiliyorsun?"
diye sordu Küçük Ejderha.

"Bazen," dedi Büyük Panda,
"ufacık bir adım bile
hiç adım atmamaktan iyidir."

"Bugun en kısa gün," dedi Küçük Ejderha.
"Kış sahiden gelmek üzere."

"Aynı zamanda en uzun gece," dedi Büyük Panda.
"Ve kış olanca harikuladeliğiyle birlikte gelecek."



"Pes ediyorum," dedi Küçük Ejderha.

"Sorun değil," dedi Büyük Panda.
"Yarın tekrar deneyeceğiz."



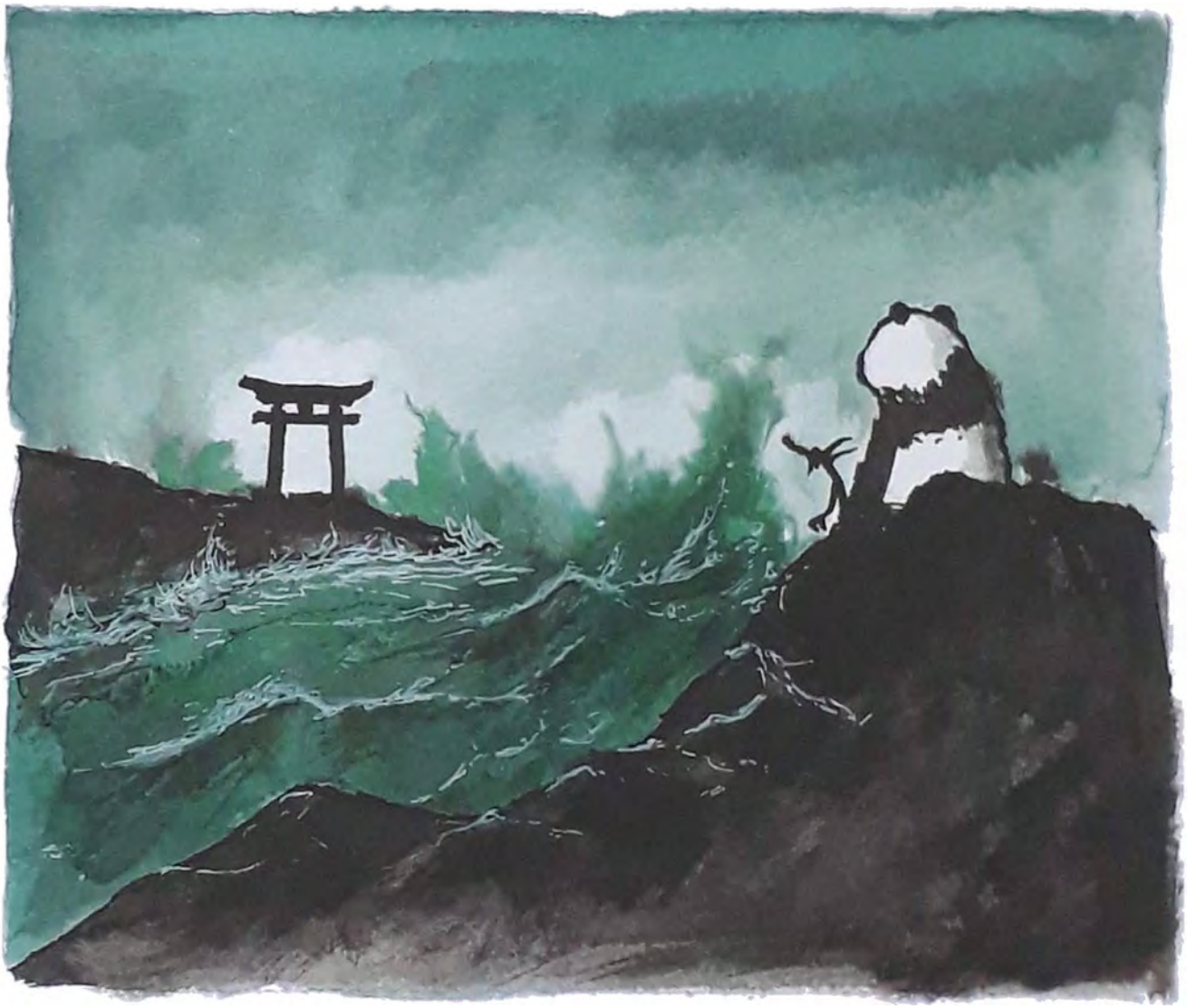


"Bu gece soğuk ve karanlık," dedi Küçük Ejderha.

"Merak etme, küçüğüm," dedi Büyük Panda.
"Güneş tekrar doğacak."



"Eğer zorlanıyorsan bana söyleyebilirsin, küçüğüm.
Yardım etmek isterim."



"Kötü şeyler düşünmek beni kötü biri yapar mı?" diye sordu Küçük Ejderha.

"Hayır," dedi Büyük Panda. "Dalgalar okyanus, düşünceler de zihin değildir."

"Çok yorgunum," dedi Küçük Ejderha.

Büyük Panda duraksadıktan sonra şöyle dedi: "Kış, doğanın kendi köşesine çekildiği, dinlendiği ve yeni bir başlangıç için enerji topladığı zamandır. Biz de aynısını yapmakta özgürüz."







"Yeni yıl kararlarımı belirlemeyi unuttum,"
diyerek iç çekti Küçük Ejderha.

"Üzülme, küçüğüm," dedi Büyük Panda.
"Değiştirmek istediğin bir şey varsa
buna şu an da başlayabilirsin."





"Gerçekleşebilecek üç dilek tutacak olsan ne isterdin?"
diye sordu Küçük Ejderha.

Büyük Panda bir an için derin derin düşündü ve sonra,
"Yağmurda... birlikte... seyahat etmek," dedi.







"Her yerde bir güzellik var," dedi Büyük Panda,
"ama bazen görebilmek zor."





Bir yaprağı değerlendirme biçimleri, No.III:
Bir kızak.





"Şu an nasıl hissettiğimi anlatamıyorum," dedi Küçük Ejderha.

Büyük Panda gülümsedi.
"Zararı yok. Sözcükler her şey için yeterli değildir."



Kendi gücüm tükendiğinde bana güç veriyorsun.



İlkbahar



Kelebekler en çok kozadan çıkmadan hemen önce çırpınır.





"Ruhgöçüne inanıyor musun?"
diye sordu Küçük Ejderha.

Büyük Panda esnedi. "Her günün her dakikasını
geride bırakıp sonra yeniden
başlayabileceğimize inanıyorum."





Dalları kırılmış bir ağaç bile kusursuzca çiçek açabilir.



"Hâlâ varmadık mı?" diye sordu Küçük Ejderha.

Büyük Panda gülümsedi.
"Umarım varmamışızdır."



Sonsöz

Bir süre önce, zor bir durumdayken sahafta budizm üzerine bir kitaba rastladım. Kitabın içeriğini büyüleyici bularak maneviyat ve meditasyon hakkında daha derin araştırmalar yapmaya başladım. Daha fazla bilgi edindikçe, olumsuz düşüncelerimin kölesi olmamam gerekmediğinin farkına vardım.

Mutluluğumu artıran bir şey keşfetmiş olmak, başkalarına yardım etme konusunda daha kararlı biri hâline getirdi beni. Böylece Samaritans'a katıldım ve yalnızlık, endişe, depresyon gibi konularda yardım isteyen insanlardan telefonlar aldım. İnsanların çektiği acının boyutu beni şaşkınlığa uğrattı ve bulunduğum bölge için küçük bir destek grubu oluşturmak adına bana ilham verdi. Ancak Covid 19'un ortaya çıkışı bu planlara engel oldu.

Bunun yerine bu güçlü, dönüştürücü fikirleri insanlara basit ve erişilebilir şekilde ulaştırmanın bir yolu olarak gördüğüm için resim çizmeye karar verdim. Başlangıçta bu eylemin ne kadar başarılı olacağı hakkında hiçbir fikrim yoktu. Ancak sonra birçok farklı kültürden, dinden, ülkeden ve yaş grubundan insanla iletişim kurduğumda, çizimlerimin onlara zor zamanlarda ne kadar yardımı dokunduğunu öğrendim.

Her çizime bütün kalbimi koyuyorum ve bence bu yüzden insanlar kendilerine yakın buluyorlar; her birinin içinde ruhumdan bir parça var...

Teşekkür

Bu kitap, ömürlük bir deneyimin doruk noktasıdır. Bu nedenle, tanıştığım herkese hakkını teslim etmek istiyorum; hepiniz beni şu an olduğum kişiye dönüştürdünüz ve o kişi olmasaydım bunu yaratamazdım, bu yüzden teşekkür ederim.

Ancak bazı insanlar bu kitabın var olma sürecinde gerçekten ön plana çıkıyor:

Sadece kendisi olarak bana her zaman yardım eden Ruth. O benim dünyamın merkezi ve onu her gün daha çok seviyorum.

Bana özgüvenli olmayı, sanata fikirlerimi iletmenin bir yolu olarak değer vermeyi öğreten ve tüm tuhaf planlarımda beni destekleyen annem ve babam. Onlar olmasaydı, hayatımı sanatla kazanmanın mümkün olduğuna asla inanmazdım, teşekkür ederim.

Kardeşim Alan ve Jayne, her zaman çok cesaretlendirici ve destekleyicisiniz.

Ludo, bunu yaptığına inanamıyorum. Pek çok temsilciye yazdım ama bana inanan tek kişi sen oldun. Çok teşekkür ederim. Umarım inancın ödüllendirilir. Bir arkadaş ve bir temsilci kazandığımı düşünmek hoşuma gidiyor. Ve Eve, perde arkasında ne kadar çok şey yaptığını biliyorum, teşekkür ederim.



Dan, seninle gerçekten şanslıydım. Başka bir editörün vizyonumu bu kadar güçlü bir şekilde paylaşacağını ya da yapmaya çalıştığım şeyi bu kadar derinden anlayabileceğini hayal dahi edemezdim. Aggie, Bea, Sarah, Lee, Jon, Tracy, Dan PB, Rebecca, Anjali, Vanessa, Sophie, Ellie ve Christina ve komik, küçük resimlerimi dünyaya getirmek için çok çalışan Penguin'deki diğer herkese çok teşekkürler.

Sosyal medyadaki takipçilerim, sizin desteğiniz ve teşvikiniz olmasaydı devam edemezdim. Teşekkürler.

Samiriyeli dostlarım, bazen zor olabiliyor ama hepimizin birbirimiz için orada olduğunu bilmek büyük bir fark yaratıyor. Arayanlarla telefonda konuşmak bir ayrıcalıktı ve onlardan duyduğum sözler beni ifade edemeyeceğim şekilde değiştirdi. Onlarsız bu kitabın var olabileceğini sanmıyorum.

Ve tabii ki hayvan arkadaşlarım; bir taraftan beni çıldırtırken, aynı zamanda aklımı koruyorsunuz, size de teşekkür ederim.

Büyük Panda ve Küçük Ejderha
Orijinal Adı: *Big Panda and Tiny Dragon*
Yazan ve Resimleyen: James Norbury
İngilizceden Çeviren: Aslı Tunç

Genel Yayın Yönetmeni: Aslı Tunç
Editör: Şebnem Soral Tamer
Kapak ve Sayfa Uygulama: Mert Tamer

5. Baskı: Temmuz 2023
ISBN: 978-625-414-049-5

Text copyright © James Norbury, 2021
Illustration copyright © James Norbury, 2021
First published as "Big Panda and Tiny Dragon" in 2021 by Michael Joseph, an imprint of Penguin Books. Penguin Books is part of the Penguin Random House group of companies. The moral right of the author has been asserted.
Font: Set in Bellefair
Bu eserin Türkçe yayım hakkı AnatoliaLit Telif Hakları Ajansı vasıtasıyla Penguin Random House'tan alınmıştır. Tüm hakları saklıdır, yayıncının yazılı izni olmadan alıntılanamaz, kopyalanamaz ve çoğaltılamaz.
© Epsilon Yayınevi Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2021

Baskı ve Cilt:
Oksijen Basım
Seyrantepe Mahallesi İbrahim Karaoğlanoğlu Cad. No:35/3
Kağıthane - İstanbul
Tel: 212 283 10 15
Sertifika No: 40379

Yayımlayan:
Epsilon Yayınevi Ticaret ve Sanayi A.Ş.
Osmanlı Sok., No: 18/4-5 Taksim/İstanbul
Tel: (212) 252 38 21 Faks: (212) 252 63 98
İnternet Adresi: www.epsilonyayinevi.com
E-posta: epsilon@epsilonyayinevi.com
Sertifika No: 49067

.....